АПП Ассоциация профессиональных переводчиков

ДЛЯ ЗАКАЗЧИКОВ

Хартия ответственного заказчика переводов

Практики, которые помогают получать качественный перевод и уважать труд переводчиков: понятное задание, реалистичные сроки, своевременная оплата.

Ассоциация профессиональных переводчиков

perevod.app · 2026

УТВЕРЖДЕНО
приказом Председателя
НКО «Ассоциация профессиональных переводчиков»
от «02» ноября 2026 г. № 20

Качество перевода зависит не только от переводчика, но и от того, как организована работа с ним. Хартия описывает практики, которых придерживаются организации, уважающие труд переводчиков. Присоединение к Хартии добровольное и бесплатное.

01 Кто может присоединиться

1.1. К Хартии могут присоединиться любые организации и индивидуальные предприниматели, которые заказывают письменный или устный перевод, локализацию, редактирование: компании, издательства, государственные и муниципальные организации, вузы, некоммерческие организации, переводческие бюро в роли заказчика для своих исполнителей, а также иностранные организации (далее — **Заказчик**).

1.2. Присоединение не требует статуса партнёра АПП. Отраслевые, корпоративные, индивидуальные и международные партнёры АПП могут присоединиться к Хартии дополнительно.

02 Принципы

Понятное задание

- До начала работы сообщаем назначение перевода, целевую аудиторию, формат, требования к оформлению и срок.
- Предоставляем окончательную версию исходного текста; об изменениях в процессе работы договариваемся отдельно.

Справочные материалы

- Передаём глоссарии, предыдущие переводы, стилевые требования и называем специалиста, который отвечает на вопросы по тексту.
- Для устного перевода — предоставляем материалы мероприятия (программа, презентации, доклады, списки имён) не позднее чем за 3 рабочих дня.

Реалистичные сроки и условия труда

- Планируем сроки с учётом объёма и сложности; срочность согласовываем заранее.
- Для синхронного перевода мероприятий длительностью более 1 часа предусматриваем работу не менее двух переводчиков, перерывы, оборудование и место с хорошей слышимостью.
- Не требуем работы в ночное время, выходные и праздники без согласия переводчика.

Оплата

- Оплачиваем работу в сроки, установленные договором; не задерживаем оплату из-за внутренних процедур.
- Претензии к качеству предъявляем конкретно и в разумный срок, не используем их как повод для неоплаты принятой работы.
- Цена определяется соглашением сторон; Хартия не устанавливает и не рекомендует цены.

Тестовые задания

- Объём бесплатного тестового перевода — не больше одной страницы (1 800 знаков).
- Не используем тестовые переводы в работе без оплаты и согласия переводчика.
- Сообщаем кандидату результат теста.

Машинный перевод и ИИ

- Если просим постредактировать машинный перевод, сообщаем об этом заранее и учитываем это в задании.
- Если запрещаем машинный перевод и ИИ (например, из-за конфиденциальности), прямо указываем это в задании.

Признание и авторские права

- В опубликованных переводах указываем имя переводчика, если он не возражает.
- Права на перевод оформляем договором; не используем перевод в целях, не согласованных с переводчиком, если права не переданы.

Обратная связь и уважение

- Сообщаем переводчику о замечаниях и даём возможность их исправить.
- Соблюдаем конфиденциальность сведений о переводчике и корректный тон в общении.

Закупки переводческих услуг

- При выборе исполнителя учитываем квалификацию, опыт и качество, а не только цену.
- В технических заданиях указываем требования к качеству, срокам, конфиденциальности и квалификации переводчиков.

03 Как присоединиться

3.1. Заказчик подписывает заявление о присоединении в личном кабинете на сайте perevod.app (простой электронной подписью уполномоченного представителя) или на бумаге.

3.2. АПП проверяет сведения о Заказчике в течение 5 рабочих дней, присваивает номер, выдаёт грамоту «Ответственный заказчик переводов» и знак для сайта и вакансий, ставит отметку в профиле и включает Заказчика в список на сайте perevod.app.

04 Обращения переводчиков

4.1. Переводчик, считающий, что Заказчик систематически нарушает Хартию, может обратиться в АПП по адресу mail@perevod.app. АПП направляет обращение Заказчику, Заказчик отвечает в течение 10 рабочих дней.

4.2. АПП помогает урегулировать разногласия, в том числе предлагает экспертизу качества перевода. АПП не разрешает гражданско-правовые споры между сторонами и не взыскивает задолженность.

4.3. При систематических подтверждённых нарушениях АПП вправе приостановить или снять отметку о присоединении к Хартии, уведомив Заказчика.

05 Заключительные положения

5.1. Хартия утверждается Председателем АПП. Об изменениях Заказчики уведомляются по электронной почте не позднее чем за 30 дней.

5.2. Заказчик может выйти из Хартии в любое время, направив уведомление; отметка и знак снимаются в течение 5 рабочих дней.

АПП Ассоциация профессиональных переводчиков

Присоединиться можно в личном кабинете на perevod.app. Проверить отметку — по номеру или QR-коду на perevod.app/registry.

Председателю
НКО «Ассоциация профессиональных переводчиков»
Бородину А.А.

Заявление о присоединении к Хартии ответственного заказчика переводов

_____ (наименование организации), ОГРН / регистрационный номер _____, в лице _____, действующего на основании _____, заявляет о присоединении к Хартии ответственного заказчика переводов Ассоциации профессиональных переводчиков и обязуется следовать её принципам.

Страна, адрес	
Сайт	
Контактное лицо ФИО, должность, e-mail, телефон	
Какие переводы заказываете языки, тематики, примерный объём в год	
Статус партнёра АПП отраслевой / корпоративный / индивидуальный / международный / нет	

☐ Согласны на размещение наименования и логотипа в списке ответственных заказчиков на perevod.app и отметку в профиле.

_____	_____	_____
дата	подпись	расшифровка подписи

Дата: «__» _____ 20__ г.